

Е. В. Стефанова

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРЕНДЫ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ СКВОЗЬ ПРИЗМУ ПЕРЕВОДА

Лексический тренд определяем как изменение в использовании слов и выражений в языке, которое может происходить со временем. Изменения могут быть вызваны различными факторами: социальными, культурными, технологическими, политическими и др. Лексические тренды могут отражать изменения в общественном сознании, например, речь идет про возрастание популярности слов и выражений, связанных с экологической тематикой и устойчивым развитием. Проявлениями лексических трендов могут быть неологизмы, изменение значений существующих слов, а также изменение частоты употребления определенных слов или выражений.

Материалом для настоящего исследования послужили английские лексические единицы из рубрики “Word of the day” электронного словаря Collins Online Dictionary, отобранные в период с января по март 2025 года. Общее количество – 90 единиц.

Т а б л и ц а 1

январь 2025	февраль 2025	март 2025
26 существительных (из них 3 единицы – имена собственные)	27 существительных (из них 3 единицы – имена собственные)	26 существительных (из них 4 единицы – имена собственные)
4 прилагательных	-	2 глагола
1 единица, которая мо- жет выступать в роли существительного и гла- гола (<i>rotoscope</i>)	1 единица, которая мо- жет выступать в роли существительного и гла- гола (<i>korero</i>)	2 единицы, которые мо- гут выступать в роли существительного и гла- гола (<i>sleep, Freecycle</i>)
-	-	1 единица, которая мо- жет выступать в роли существительного и при- лагательного (<i>Broadway</i>)

В Таблице 2 представим тематические группы, выявленные в указанный выше промежуток времени (в скобках обозначено количество единиц каждой из групп).

Т а б л и ц а 2

январь 2025	февраль 2025	март 2025
○ отдых (3 единицы)	○ беседа (7 единиц)	○ реалии Корнуолла (7 единиц)
○ инклюзивная литера- тураа (7 единиц)	○ пицца (7 единиц)	○ сон (7 единиц)
○ анимация (7 единиц)	○ китайские реалии (6 единиц)	○ ресайклинг (7 единиц)
○ национальные пиро- ги (7 единиц)	○ военные самолеты (7 единиц)	○ метеорология (7 единиц)

Как видим, в рубрике “Word of the day” представлено 12 тематических групп. Также отмечаем наличие отдельных лексических единиц в каждом месяце: в январе – антропоним (*Holy Willie* ‘святоша Вилли’), ойконим (деревня в Шотландии *Alloway* ‘Аллоуэй’), предмет гардероба (*Tam-O'-Shanter* ‘беретка’), название праздника (*Burns Night* ‘ночь Бёрнса’), название блюда (*haggis* ‘хаггис’), название овоща (*neep* ‘репа’), название напитка (*whisky* ‘виски’); в феврале – название подотряда класса пресмыкающихся (*snake* ‘змея’); в марте – должность (*impresario* ‘импресарио’), годоним (*Broadway* ‘Бродвей’), локатив (*hippodrome* ‘ипподром’).

Далее приведем примеры лексических единиц в каждой тематической группе:

- отдых (*sauna, forest bathing, relaxation*);
- инклюзивная литература (*Braille, tactile, literacy, blind, accessible, inclusive, reading*);

- анимация (*animatronics, claymation, machinima, rotoscope, anime, stop-motion, animation*);
- национальные пироги (*shoofly pie, curry puff, Melton Mowbray, stargazey pie, pandowdy, tyropitta, pie*);
- беседа (*kaffeeklatsch, galah session, conversazione, korero, deipnosophist, persiflage, conversation*);
- пицца (*Naples, parmesan, calzone, Margherita, mozzarella, pepperoni, pizza*);
- китайские реалии (*Chinese calendar, firecracker, bao, Chinese lantern, spring roll, Chunjie*);
- военные самолеты (*Messerschmitt, De Havilland, dogfight, Flying Fortress, per ardua ad astra, victory roll, warbird*);
- реалии Корнуолла (*Stannator, fogou, elvan, Pisky, Piran, Kernow, Cornwall*);
- сон (*agrypnia, chronotherapy, oneirodynia, power nap, somnambulate, zeds, sleep*);
- ресайклинг (*Freecycle, eycling, canbank, upcycle, freegan, ecotarian, recycling*);
- метеорология (*isallobar, anemography, cirrocumulus, frontogenesis, occluded front, radiosonde, meteorology*).

Отмечаем следующую тенденцию: как правило, Collins Online Dictionary подает ядро тематической группы в самом конце перечня, то есть если тематическая группа состоит из 3 единиц, то ядро по очередности будет стоять третьим, если из 7 единиц – седьмым.

Ниже подробнее рассмотрим некоторые лексические единицы сквозь призму перевода. Так, в целях осуществления профессиональной деятельности переводчику следует обратить внимание на передачу следующих терминов: *forest bathing* ‘лесные купания’, ‘лесные ванны’ (нахождение в лесу в целях терапии); *animatronics* ‘аниматроника’ (технология, использующая механические устройства и электронику для создания движущихся фигур); *claymation* ‘клеймейшн’ (пластилиновая анимация); *machinima* ‘машинима’ (использование 3-D графики для генерации компьютерной анимации); *rotoscope* ‘ротоскоп’ (устройство, позволяющее покадрово прорисовать движущийся объект); *kaffeeklatsch* ‘кофейные посиделки’ (американский вариант английского, неформальная встреча за чашечкой кофе, чтобы поболтать, посплетничать); *galah session* ‘гала-сессия’ (австралийский вариант английского, встреча и общение людей из отдаленных районов посредством радио); *conversazione* ‘встреча в салоне’ (обсуждение искусства, литературы); *korero* ‘беседа’, ‘разговор’, также глагол ‘говорить’ и синонимичные ему глаголы (на языке маори); *deipnosophist* ‘мастер застольных разговоров’; *Flying Fortress* ‘Летающая Крепость’ (бомбардировщик В-17, задействованный ВВС США во время Второй мировой войны); *per ardua ad astra* ‘через борьбу к вершинам’ (девиз в военных кругах, символизирующий упорство в достижении поставленных целей); *Freecycle* (название проекта

